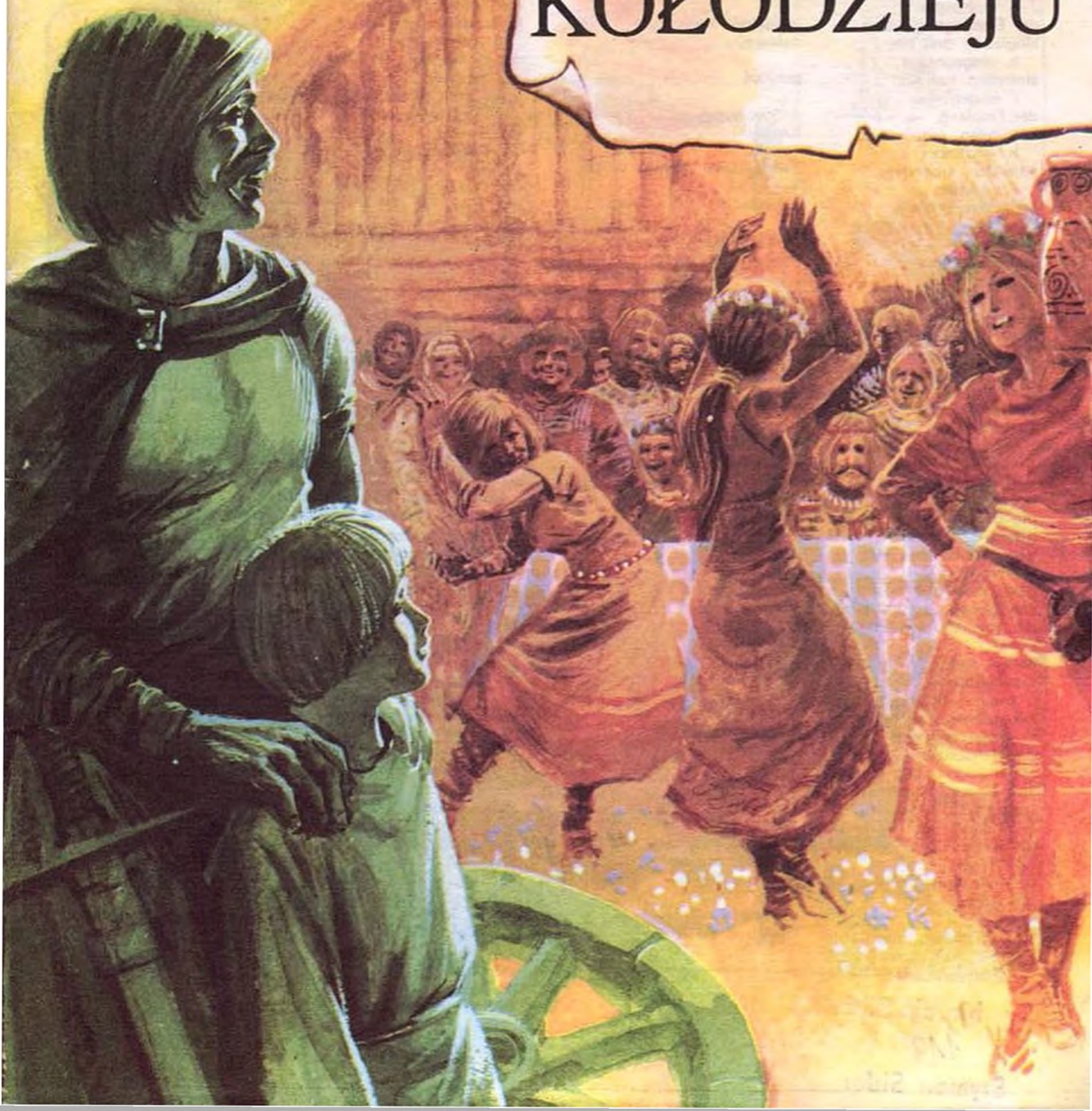




PIAST  
der Wagenbauer

O PIAŚCIE  
KOŁODZIEJU



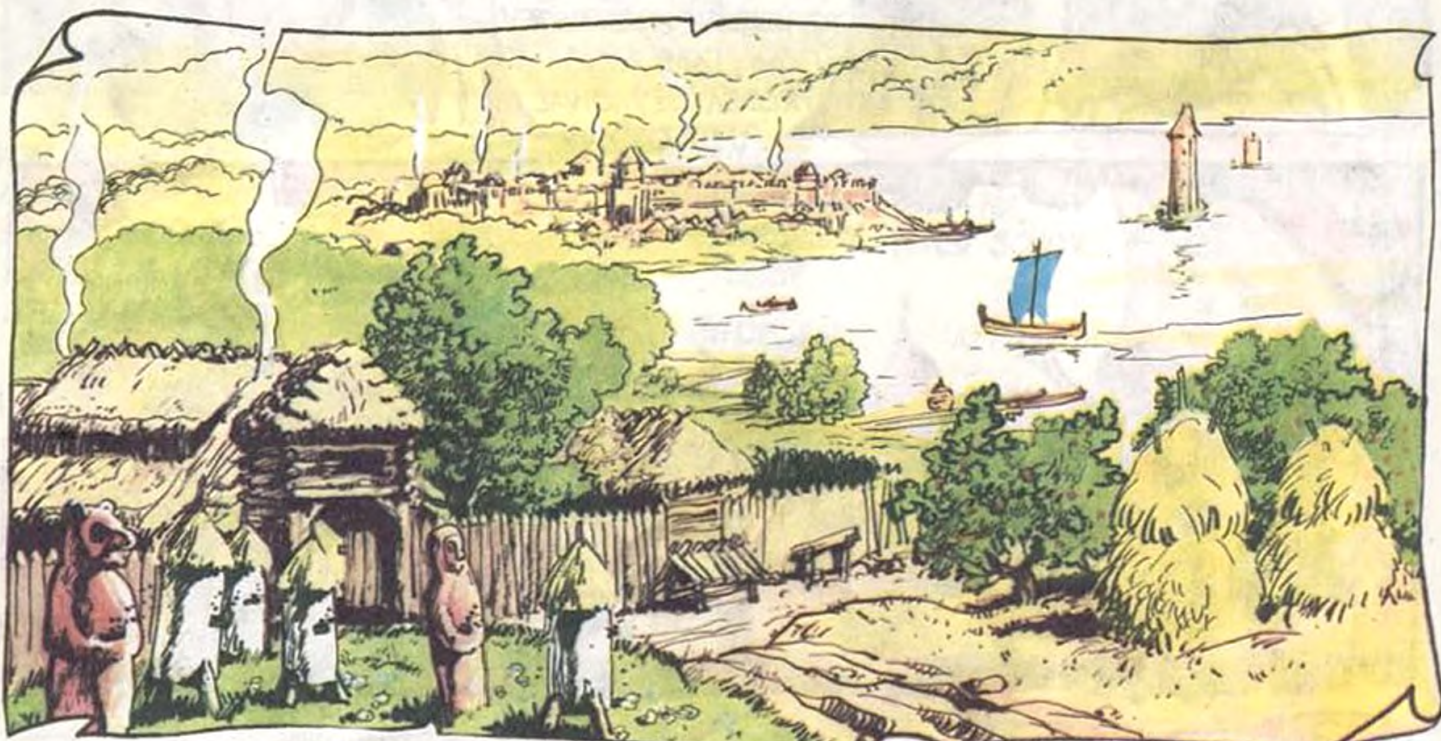
|                                 |                             |                             |                              |
|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| abgeschnitten                   | obcięte                     | das Land, —es, —er          | kraj                         |
| anbrennen, brannte an, h.       | podpalić                    | das Land, —es, —e           | kraina                       |
| angebrannt                      |                             | der Landwirt, —es, —e       | gospodarz (rolny)            |
| angreifen, griff an, h.         | atakować                    | leben, lebte, h. gelebt     | żyć                          |
| angegriffen                     |                             | das Lebensjahr, —es, —e     | rok życia                    |
| sich annehmen, nahm sich        | opiekować się               | der Met, —es, —e            | miód pitny                   |
| an, h. sich angenommen          |                             | mithelfen, half mit,        | pomagać razem                |
| aufnehmen, nahm auf,            | przyjmować (gości)          | h. mitgeholfen              |                              |
| h. aufgenommen                  |                             | mir nach!                   | za mną!                      |
| arbeitsam                       | pracowity                   | nahen, nahte, i. genaht     | zblizać się                  |
| das Augenlicht, —s              | wzrok                       | nächstgelegen               | położone w pobliżu           |
| (bez l. mn.)                    |                             | nicht nur... sondern auch   | nie tylko... lecz także      |
| das Augenlid, —es, —er          | powieka                     | die Obhut, —, (bez l. mn.)  | opieka                       |
| der Bauer, —n, —n               | kmieć                       | das Pfahlwerk, —es, —e      | obronne wzmocnienie palisadą |
| die Bauernburg, —, —en          | ogródek                     | der Pfahlzaun, —es, —zäune  | ostrokół                     |
| beide                           | oboje, obaj, obie           | der Pfeil, —es, —e          | strzala                      |
| belästigen, belästigte,         | niepokoić, dokuczać         | der Pflug, —es, —e          | plug                         |
| h. belästigt                    |                             | plündern, plünderte,        | plądrować                    |
| bestreichen, bestrich,          | posmarować                  | h. geplündert               |                              |
| h. bestrichen                   |                             | raten, riet, h. geraten     | radzić                       |
| blind                           | niewidomy                   | schaffen, schaffte,         | dostawić coś na miejsce      |
| einberufen, berief ein,         | zwolać                      | h. geschafft                |                              |
| h. einberufen                   |                             | die Schlacht, —, —en        | walka, bitwa                 |
| der Eindringling, —s, e         | napastnik, najeźdźca        | schleudern, schleuderte,    | miotać                       |
| eingießen, goß ein,             | nalewać                     | h. geschleudert             |                              |
| h. eingegossen                  |                             | der Schrecken, —s, —        | strach                       |
| eintreffen, traf ein,           | przybyć                     | das Schwert, —es, —er       | miecz                        |
| i. eingetroffen                 |                             | schwinden, schwand,         | ubywać, znikać               |
| der Empfang, —s, —e             | przyjęcie                   | i. geschwunden              |                              |
| entzünden, entzündete,          | rozpalić                    | die Speise, —, —en          | jadło, potrawa               |
| h. entzündet                    |                             | die Speisekammer, —, —n     | spizarnia                    |
| erblinden, erblindete,          | zaniewidzieć, stracić wzrok | ständig                     | stale                        |
| i. erblindet                    |                             | die Tatsache, —, —n         | fakt                         |
| erlöschen, erlosch,             | wygasać                     | der Teer, —s, —e            | smoła                        |
| ist erloschen                   |                             | der Trank, —es, —e          | napój                        |
| die Ernte, —, —n                | żniwo, plon                 | treffen, traf, h. getroffen | trafić                       |
| erobern, eroberte,              | zdobyć                      | trüben, trübte, h. getrübt  | mącić                        |
| h. erobert                      |                             | der Turm, —es, —e           | wieża                        |
| erringen, errang,               | odnieść (zwycięstwo)        | tüchtig                     | dzielnie                     |
| h. errungen                     |                             | umgeben, umgab,             | otoczyć                      |
| erwachsen sein                  | być dorosłym                | h. umgeben                  |                              |
| das Faß, —sses, —sser           | beczka                      | umzingeln, umzingelte,      | otoczyć (nieprzyjaciół)      |
| das Festessen, —s, —            | uczta                       | h. umzingelt                |                              |
| der Festtag, —es, —e            | dzień świąteczny            | sich unterkriegen lassen,   | dać się przewyciężyć         |
| der Feuerschein, —s             | luna                        | ließ sich unterkriegen,     |                              |
| (brak l. mn.)                   |                             | h. sich u. lassen           | niezadowolony                |
| die Fischleber, —, —n           | wątroba rybia               | unzufrieden                 | ojczyzna                     |
| fromm                           | świętobliwy, pobożny        | das Vaterland, —es, —er     | radować się                  |
| der Führer, —s, —               | wódz, przewodnik            | sich vergnügen, vergnügte   |                              |
| gastfreundlich                  | gościnny                    | sich, h. sich vergnügt      | spustoszyć                   |
| die Geburt, —, —en              | urodzenie                   | verheeren, verheerte,       |                              |
| gegen den Feind!                | na wroga!                   | h. verheert                 | wzmocnić                     |
| das Gehöft, —es, —e             | zagroda                     | verstärken, verstärkte,     |                              |
| gelehrt                         | ułożony                     | h. verstärkt                | wygnać, przepędzić           |
| das Geschlecht, —es, —er        | ród                         | vertreiben, vertrieb,       |                              |
| das Getöse, —s, (brak l. mn.)   | hałas                       | h. vertrieben               | lud                          |
| die Haarbeschneidung, —,        | postrzyżyny                 | das Volk, —es, —er          | doskonały, świetny           |
| —en                             |                             | vortrefflich                | czuwać                       |
| heilen, heilte, h. geheilt      | leczyć                      | auf der Wacht sein          | kołodziej, stelmach          |
| heranwachsen, wuchs             | rosnąć                      | der Wagenbauer, —s, —       | koło wozu                    |
| heran, i. herangewachsen        |                             | das Wagenrad, —es, —e       | wiec                         |
| heranziehen, zog heran,         | zjeżdżać się                | die Volksversammlung,       |                              |
| i. herangezogen                 |                             | —, —en                      | wybierać                     |
| die Herrschaft, —, (bez l. mn.) | rządy                       | wählen, wählte, h. gewählt  | trwać                        |
| hinauffliegen, flog hinauf,     | frunąć wysoko do góry       | währen, währte, h. gewährt  | wędrowiec                    |
| i. hinaufgeflogen               |                             | der Wanderer, —s, —         | odejść w drogę               |
| hindurch (die ganze Nacht       | przez (przez całą noc)      | sich auf den Weg machen     | powiewać                     |
| hindurch)                       |                             | wehen, wehte, h. geweht     | przepowiednia, wróżba        |
| die Hoffnung, —, —en            | nadzieja                    | die Weissagung, —, —en      | z daleka                     |
| der Hügel, —s, —                | pagórek, kopiec             | von weit her                | odzyskać                     |
| in Hülle und Fülle              | pod dostatkiem              | wiedergewinnen, gewann      |                              |
| die Hütte, —, —n                | chata                       | wieder, h. wiedergewon-     |                              |
| kochend                         | wrzący                      | nen                         | gospodarz                    |
| sich kümmern um, küm-           | troszczyć się o             | der Wirt, —es, —e           | działający cudownie          |
| merte sich um, h. sich          |                             | wundertätig                 | znak                         |
| gekümmert um                    |                             | das Zeichen, —s, —          | czasy                        |
|                                 |                             | die Zeiten, —, (l. mn.)     | celować                      |
|                                 |                             | zielen, zielte, h. gezielt  |                              |

# PIAST der Wagenbauer

# O PIAŚCIE KOŁODZIEJU

**A**M GOPŁO-SEE, NICHT WEIT VON KRUSZWICA, LEBTE ZU DEN ZEITEN, ALS KÖNIG POPIEL ÜBER JENE LANDE HERRSCHTE, AUF SEINEM MIT EINEM PFAHLWERK UMGEBENEN GEHÖFT DER BAUER PIAST MIT SEINER FAMILIE.

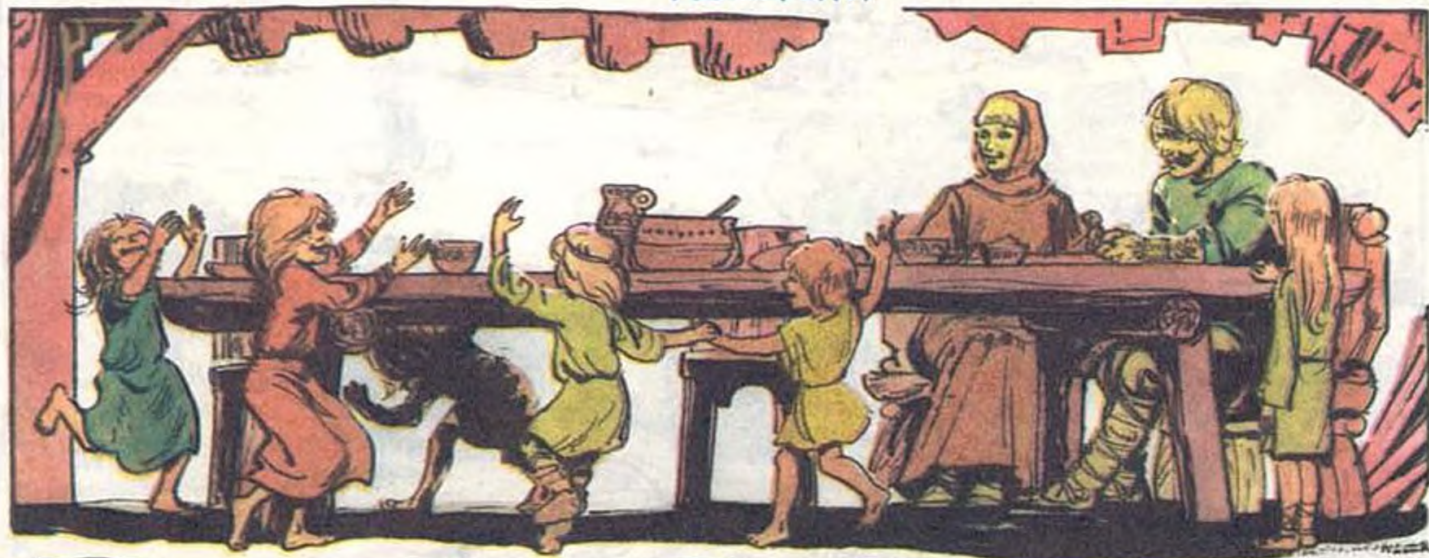
**O**PODAL KRUSZWICY, NAD JEZIOREM GOPŁO - W CZASACH, GDY KRAINĄ TĄ, RZĄDZIŁ KRÓL POPIEL - ŻYŁ W SWOIM GRÓDKU WRAZ Z RODZINĄ, KMIĘĆ IMIENIEM PIAST.



PIAST WAR EIN GUTER LANDWIRT, UND SEINE FRAU RZEPICHA HALF IHM TÜCHTIG BEI DER ARBEIT MIT; IHRE KINDER WUCHSEN GESUND HERAN. DAS GLÜCK DER FAMILIE TRÜBTE NUR DIE TATSACHE, DASS DER ÄLTESTE SOHN BLIND WAR.

PIAST BYŁ DOBRYM GOSPODARZEM, ŻONA RZEPICHA POMAGAŁA MU DZIELNIE, DZIECI ROSŁY. SZCZĘŚCIE RODZINY MACIŁ TYLKO FAKT, ŻE NAJSTARSZY SYN BYŁ NIEWIDOMY.







**P**IAST WAR EIN GUTER RAD- UND WAGENBAUER. DIE NACHBARN  
ACHTETEN IHN UND KAUFTE GERN  
BEI IHM WAGENRÄDER.

**P**IAST BYŁ DOBRYM KOŁODZIEJEM,  
SZANOWALI GO SĄSIEDZI, CHĘTNIE  
KUPOWALI U NIEGO KOŁA DO  
WOZÓW.

KORMAN 76

VON MORGEN AB  
KOMMST DU VON  
MEINER OBHUT  
UNTER DIE OBHUT  
DES VATERS.

JUTRO PRZECHODZISZ  
SPÓD MOJEJ OPIEKI  
POD OPIEKĘ  
OJCA.

WERDE  
ICH DANN SCHON  
ERWACHSEN  
SEIN?

BĘDĘ JUŻ  
DOROSŁY?

NA,  
FAST SCHON...

NO, PRAWIE.



MORGEN IST EIN  
GROSSER FESTTAG  
IN UNSEREM HAUSE...  
JUTRO BĘDZIE  
WIELKA UROCZYSTOŚĆ  
W NASZYM  
DOMU.

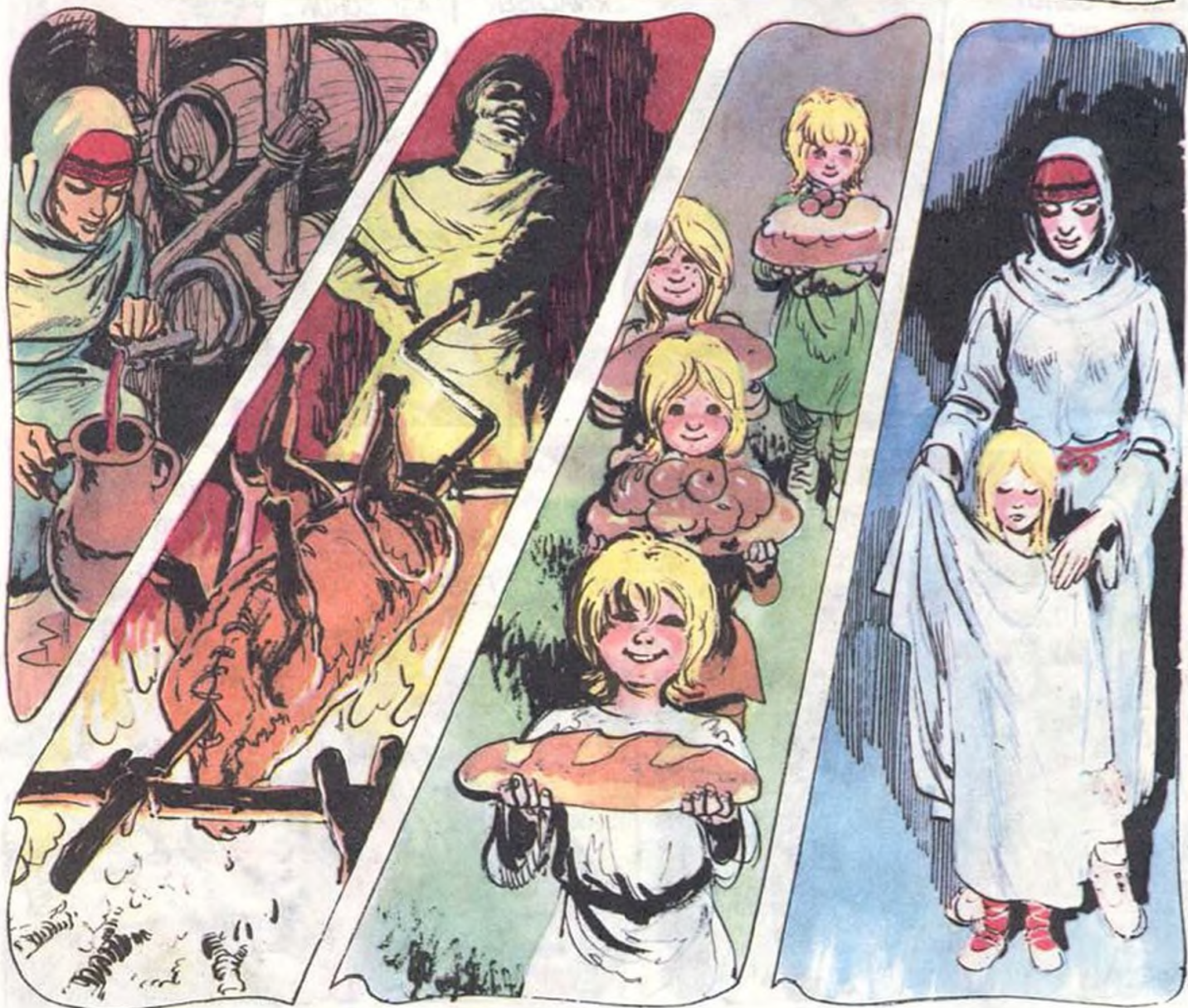
JA, WIR WISSEN ES!  
DIE HAARBESCHNEIDUNG,  
DIE HAARBESCHNEIDUNG!

TAK, WIEMY  
POSTRZYŻYNY! POSTRZYŻYNY!



AM NÄCHSTEN MORGEN...  
IN PIASTS HÜTTE WURDE ALLES  
ZUM EMPFANG DER GÄSTE  
VORBEREITET.

NAZAJUTRZ... W CHACIE  
PIASTA SZYKOWANO SIĘ  
DO PRZYJĘCIA GOŚCI...



DIE GÄSTE TREFFEN EIN...

GOŚCIE ZACZYNAJĄ SIĘ SCHODZIĆ...



WIR WARTEN NOCH  
AUF DIE PRIESTER...

CZEKAMY JESZCZE  
NA KAPŁANÓW...



OH, DA KOMMEN  
SIE SCHON!

O! JUŻ IDĄ!



ENTZÜNDET  
DAS FEUER!

ROZPALCIE  
OGIEŃ!



Reinhold

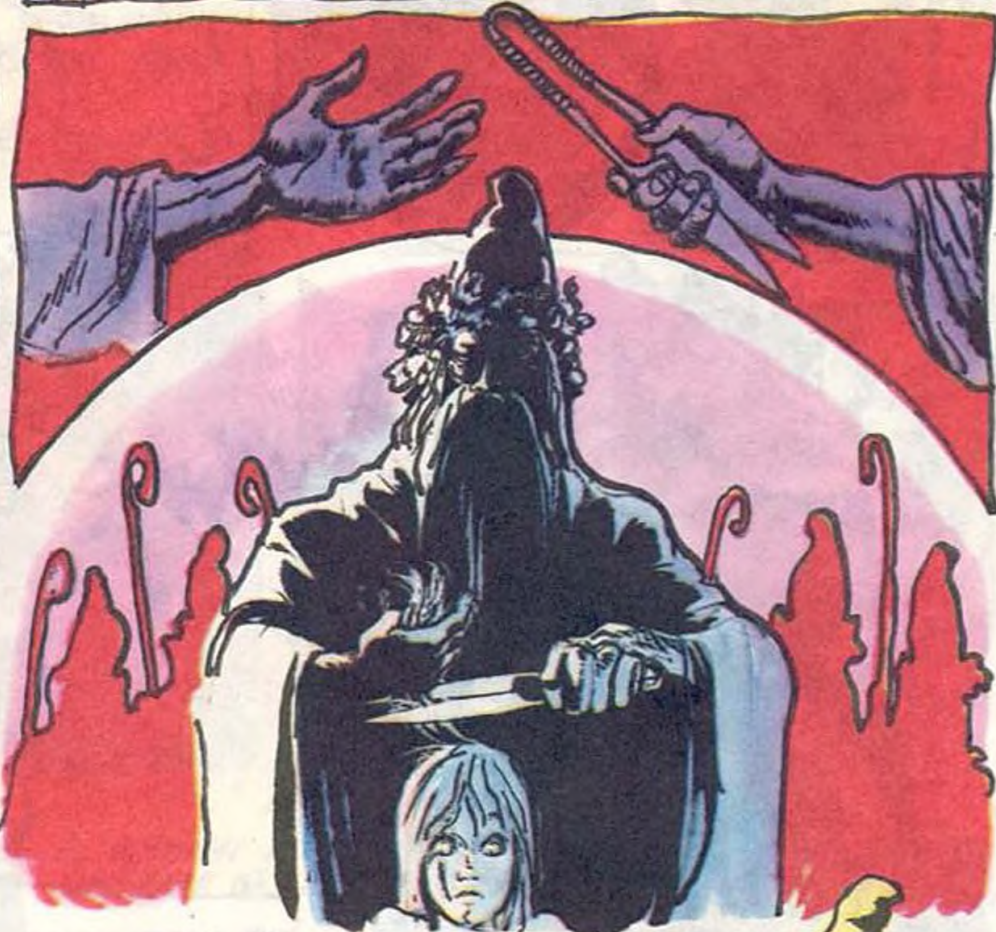


KOMM, MEIN  
JUNGE, WIR  
FANGEN AN..

CHODŹ, CHŁOPCZE,  
ZACZYNAMY...

KOMM NÄHER,  
MEIN KIND.

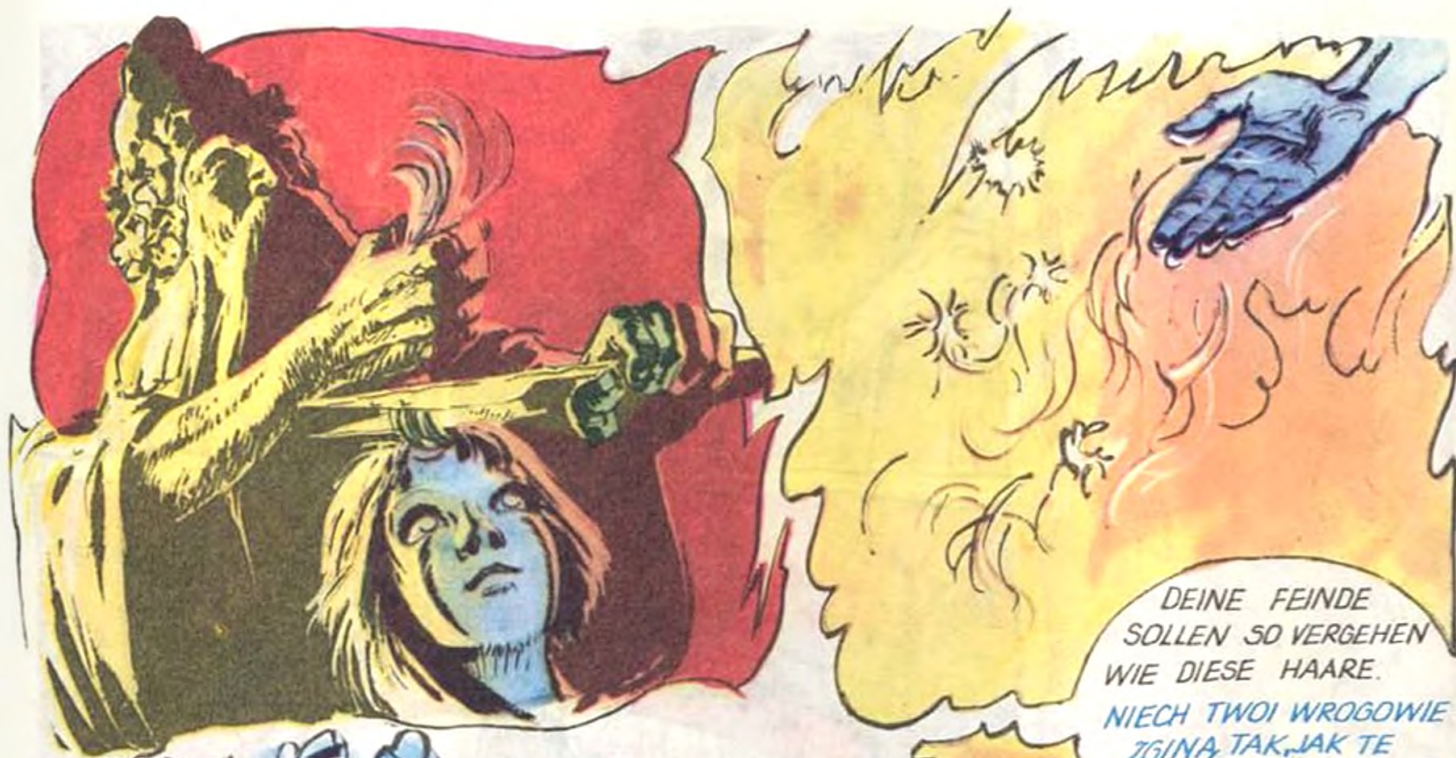
PODEJDŹ TU,  
DZIECKO.



**D**IE ABGESCHNITTENEN  
HAARE DES KNABEN  
WERDEN INS FEUER  
GEWORFEN.

**O**BCIĘTE WŁOSY  
CHŁOPCA LECA  
W OGIEŃ...





DEINE FEINDE  
SOLLEN SO VERGEHEN  
WIE DIESE HAARE.

NIECH TWOI WROGOWIE  
ZGINĄ TAK JAK TE  
WŁOSY.

DEIN NAME SEI  
ZIEMOWIT.

ZWAĆ SIĘ BĘDZIESZ  
ZIEMOWITEM.



JETZT IST ER SCHON WIR HABEN NUN EINEN  
MEINER OBHUT TÜCHTIGEN MANN  
ENTZOGEN. MEHR UNTER UNS!

JUŻ WYCHODZI  
SPOD MOJEJ  
OPIEKI.

PRZYBYWA NAM  
DZIELNY  
MĘŻCZYŻNA!





WENN ER DOCH  
SEHEN KÖNNTE!



ŻEBY TAK JEGO OCZY  
MOGŁY WIDZIEĆ...



GEBEN WIR DIE  
HOFFNUNG NICHT AUF!  
NIE TRAĆMY  
NADZIEI...



ES KOMMEN NOCH  
EIN PAAR GÄSTE!

JESZCZE JACYŚ  
GOŚCIE TU IDĄ!



Reinhold 75



WER SEID IHR?

KIM JESTEŚCIE?



WIR SIND WANDERER  
VON WEIT HER.

WĘDROWCY JESTEŚMY  
Z DALEKA IDZIE-  
MY.



KOMMT BITTE  
IN MEIN HAUS.

WEJDZIE, PROSZĘ,  
DO MOJEGO  
DOMU.



MEIN WEIB, NIMM  
DICH DER ERMÜDETEN  
GÄSTE AN!

ŻONÓ, PRZYMIJ  
STRUDZONYCH  
GOŚCI.



HEUTE IST DIE FEIER DER  
HAARBESCHNEIDUNG MEINES SOH-  
NES. AN SPEISE UND TRANK WIRD  
ES FÜR NIEMANDEN MANGELN.  
TO POSTRZYŻYNY MEGO SYNA DLA  
NIKOGO JADŁA I NĄPOJU  
NIE ZABRAKNIE

DIE GÄSTE SETZTEN SICH ZU TISCH...

GOŚCIE ZASIEDLI DO STOLÓW...



IST DAS DEIN  
SOHN?

TO TWÓJ SYN?

JA.  
TAK.



IST ER SEIT  
SEINER GEBURT  
BLIND?

CZY ON NIE  
WIDZI OD  
URODZENIA?

ER ERBLINDETE  
IM DRITTEN LEBENSJAHR...

W TRZECIM ROKU  
ŻYCIA ZANIEWIDZIAŁ.



ROMAN 9:2



NIMM DIESEN BALSAM  
UND BESTREICHE DAMIT FÜR  
DIE NACHT DIE AUGENLIDER  
DEINES SOHNES.

WEŻ TEN BALSAM  
I POSMARUJ NIM  
SYNOWI POWIEKI  
NA NOC.



ICH WERDE  
ES TUN.

ZROBIĘ TAK.



DAS IST EIN WUNDER-  
TÄTIGER, AUS FISCHLEBER  
HERGESTELLTER BALSAM.  
TU WIE ICH DIR RATE, UND DEIN  
SOHN WIRD DAS AUGENLICHT  
WIEDERGEWINNEN.

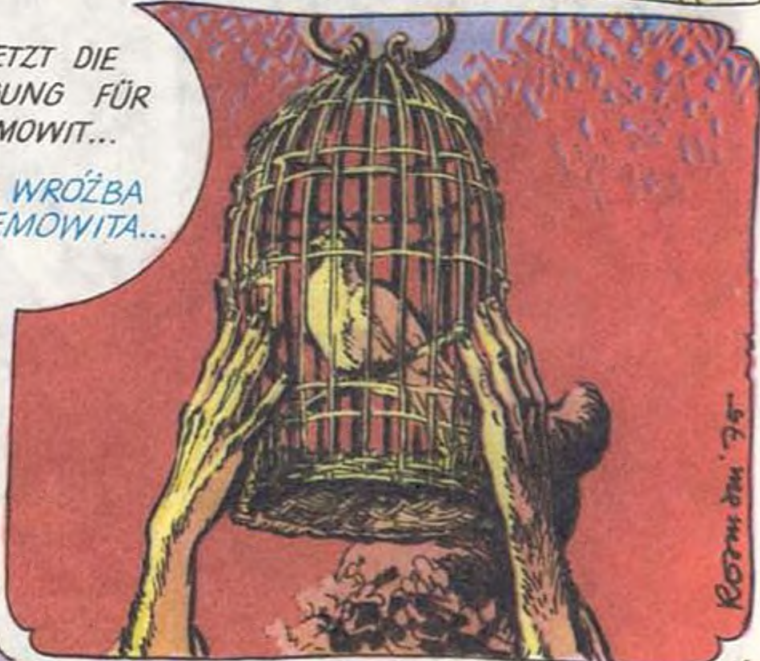
JEST TO CUDOWNY BALSAM  
ZROBIONY Z RYBIEJ  
WATROBY. ZRÓB JAK CI  
KAŻĘ, A TWÓJ SYN  
ODZYSKA WZROK.



**D**AS FESTESSEN WÄHRTE DIE GÄSTE  
ASSEN, TRANKEN UND VERGNÜGTEN  
SICH...

**U**CZTA TRWAŁA...  
GOŚCIE JEDLI, PILI  
WESELILI SIĘ...







DER VOGEL IST HOCH  
HINAUFGEFLOGEN!

PTAK POFRUNĄŁ  
WYSOKO!

SCHÖN FLIEGT  
ER DAHIN...

DIĘKNIE LECI...

ROMAN '78



DAS IST EIN  
GUTES ZEICHEN.

TO DOBRY ZNAK.



**M**ITTERNACHT WAR VORÜBER.  
DIE GÄSTE VERLASSEN PIASTS  
HAUS...

**M**INĘKA PÓŁNOC  
GOŚCIE OPUSZCZAJĄ  
DOM PIASTA...



**P**IAST BESTREICHT DIE  
AUGENLIDER ZIEMOWITS  
MIT DEM BALSAM

**P**IAST SMARUJE  
BALSAMEM PO-  
WIEKI ZIEMOWITA



AM NÄCHSTEN MORGEN...

NAZAJUTRZ...



ICH SEHE!  
ICH SEHE!

WIDZĘ!  
WIDZĘ!

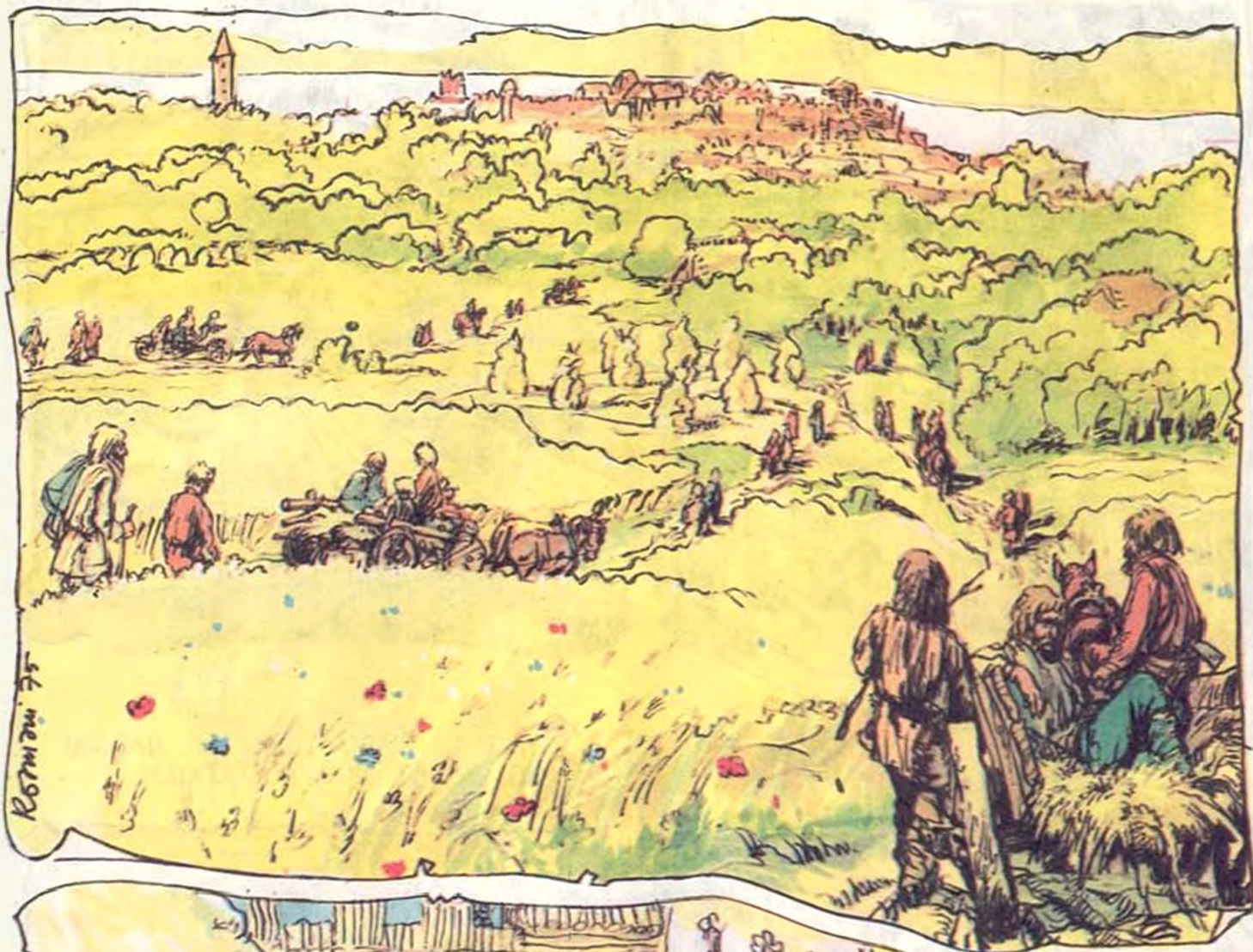


DIE WANDERER WAREN  
NICHT NUR FROMME, SIE WAREN  
AUCH GELEHRTE LEUTE, SIE HABEN  
MIR DEN BALSAM GEGEBEN, DER DIE  
AUGEN MEINES SOHNES GEHEILT  
HAT. DANK SEI IHNEN DAFÜR!

PODRÓŻNI BYLI NIE TYLKO ŚWIĘTO-  
BLIWI, ALE I UCZENI. ZOSTAWILI  
BALSAM, KTÓRY UZDROWIŁ OCZY  
MEGO SYNA. DZIĘKI IM ZA TO.

VIELE BAUERN ZOGEN HERAN AN DEN GOPŁO-SEE. SIE WAREN MIT DER HERRSCHAFT POPIELS UNZUFRIEDEN. SIE WOLLTEN EINE VOLKSVERSAMMLUNG EINBERUFEN UND EINEN NEUEN KÖNIG WÄHLEN. SIE BRAUCHTEN EINEN KLUGEN FÖHRER, DENN DIE MYSCHINGER BELÄSTIGTEN IMMERWÄHREND DAS ARBEITSAME VOLK.

NAD GOPŁO ZACZĘLI ZJEŻDŻAĆ KMIĘCIE. NIE BYLI ZADOWOLENI Z RZĄDÓW POPIELA. CHCIELI ZWOŁAĆ WIEC I WYBRAĆ NOWEGO KRÓLA. POTRZEBNY BYŁ MĄDRY WÓDZ, BOWIEM MYSZYNGOWIE STAŁE NIEPOKÓILI PRACOWITY LUD.



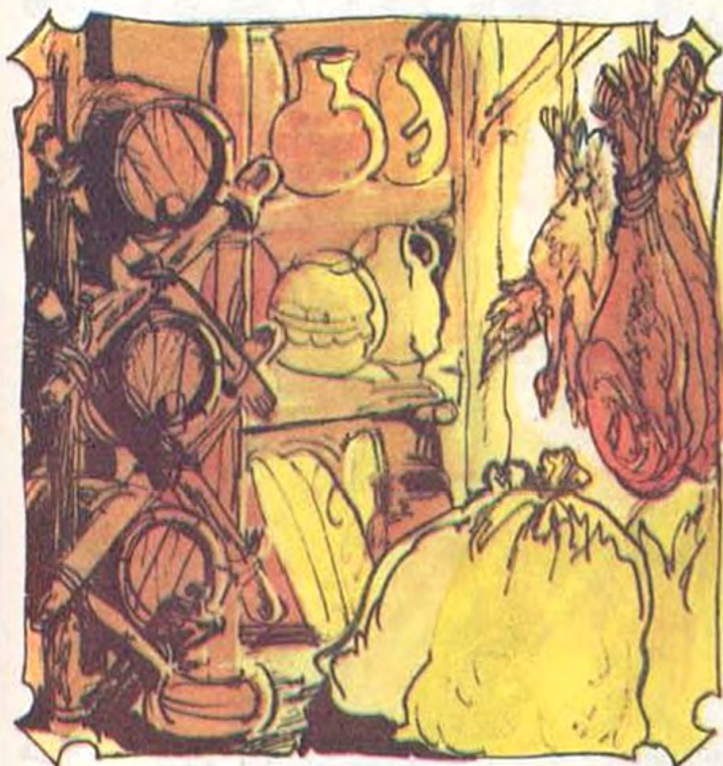
**D**EN BAUERN GINGEN DIE LEBENSMITTEL AUS, DIE SIE MITGEBRACHT HATTEN. AUCH IN DEN NÄCHSTGELEGENEN HÜTTEN WAREN DIE SPEISEKAMMERN LEER.



**K**MIECIOM KONCZYŁY SIĘ ZAPASY, JAKIE ZE SOBĄ PRZYWIEźLI. W OKOLICZNYCH DOMACH SPIŻARNIE TEŻ BYŁY PUSTE.

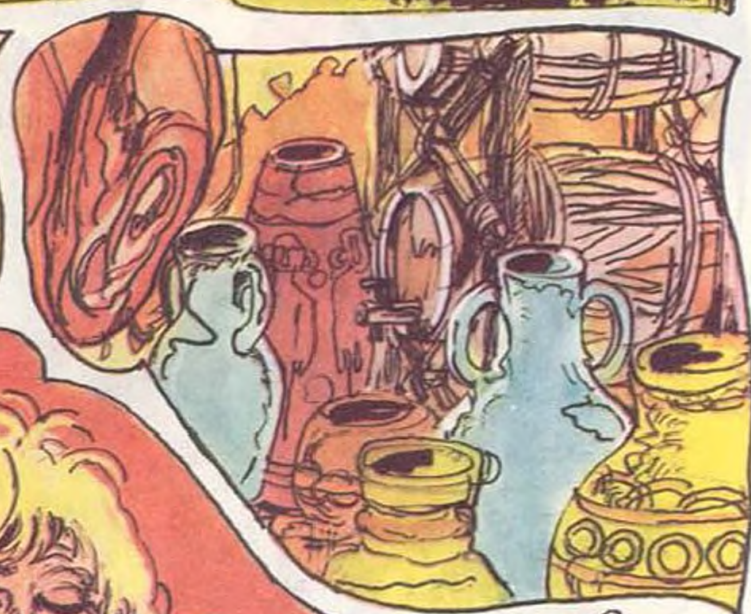
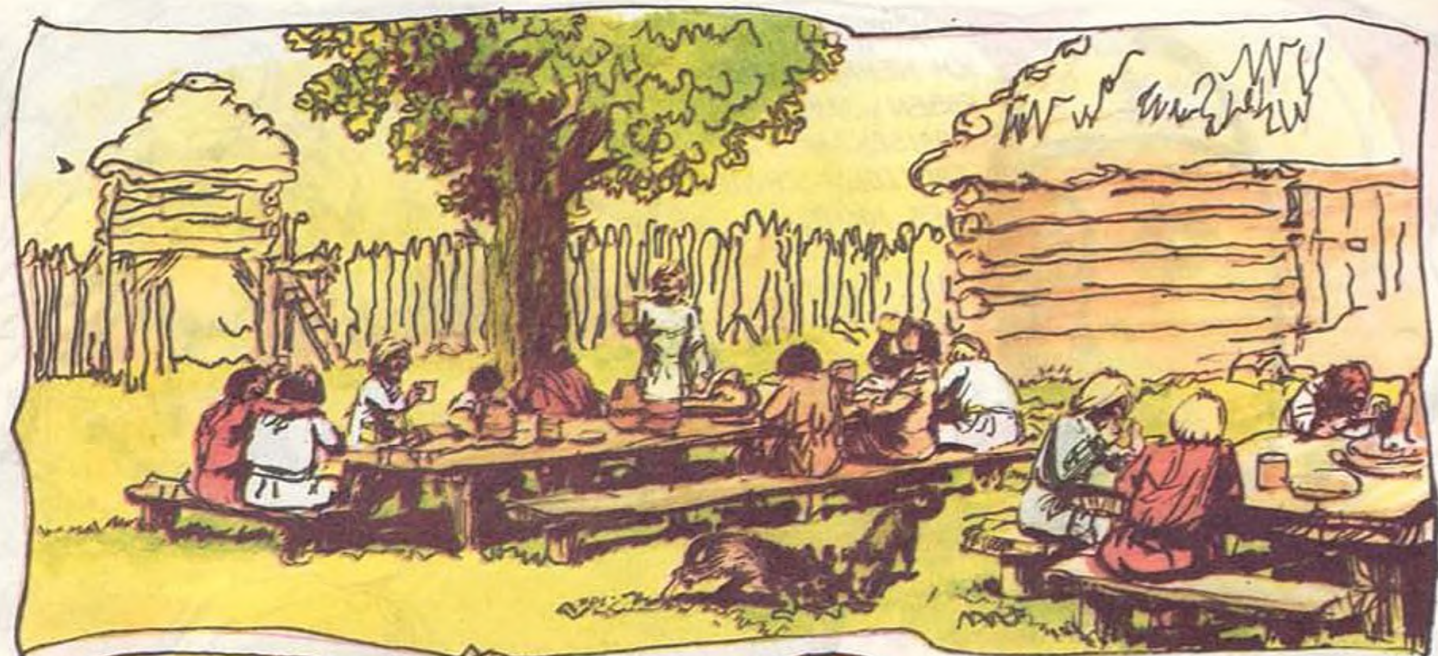


**N**UR BEI PIAST GAB ES IMMER ESSEN UND TRINKEN IN HÜLLE UND FÜLLE.



**T**YDKO U PIASTA JADEŁA I NAPOJU BYŁO WCIAŻ POD DOSTATKIEM.





**P**IAST NAHM DIE BAUERN GASTFREUNDLICH AUF, UND ES GAB GENUG FLEISCH, MET UND BROT FÜR ALLE...

**P**IAST PRZYJMOWAŁ KMIĘCI GOŚCINNIE, A MIĘSA, CHLEBA I MIODU STARCZYKO DLA WSZYSTKICH...



HÖRE, MEIN MANN,  
ICH NEHME IMMERFORT  
ESSEN AUS DER  
SPEISEKAMMER,  
TROTZDEM SCHWINDET  
ES NICHT...

MEŻU, WCIAŻ  
WYNOŚZE, JEDZENIE  
ZE SPIŻARNI, A JAKOS  
GO NIE UBYWA...



UND ICH GIESSE DEN  
GÄSTEN IMMERFORT  
MET EIN, ABER DIE  
KRÜGE BLEIBEN VOLL...

A JA STALE DOLEWAM  
GOŚCIOM MIODU, A  
DZBANY WCIAŻ PEŁNE...



PIAST IST EIN GUTER WIRT-  
BEI IHM FEHLT ES AN NICHTS.

PIAST TO DOBRY GOSPODARZ-  
DOSTATEK U NIEGO.



BEI PIAST TRÄGT DIE ERDE REICHE  
ERLTE.

U PIASTA ZIEMIA DOBRZE RODZI.



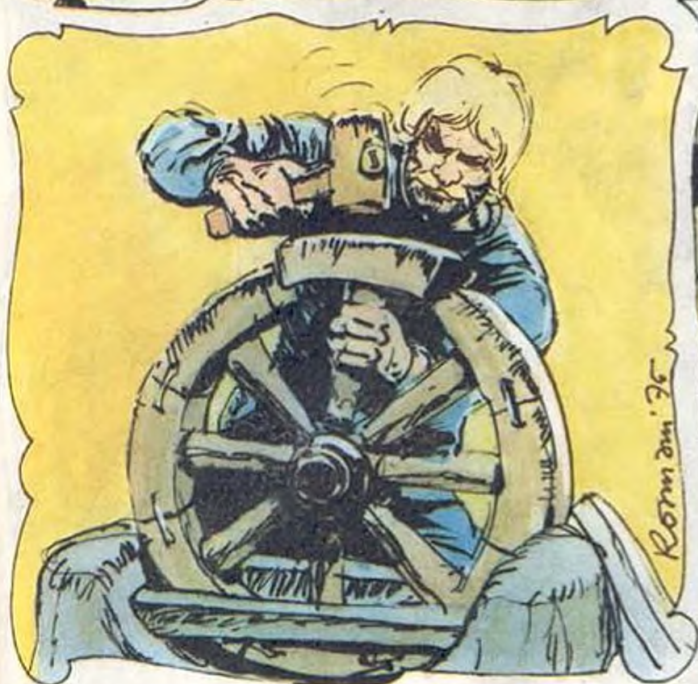


WO IST DER WAGENBAUER?  
UNS IST EIN RAD VOM  
WAGEN GEFALLEN!

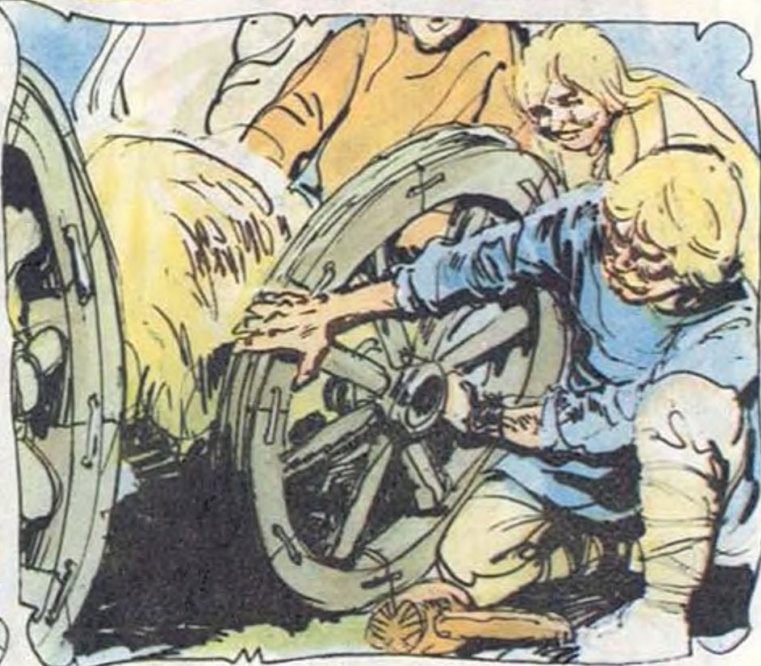
GDZIE JEST KOŁODZIEJ?  
KOŁO NAM OD WOZU  
ODPADEŁO!



HIER BIN ICH!  
JESTEM, JESTEM!



Rotm. 76





SO, DAS IST FERTIG.

GOTOWE.

DU BIST EIN  
VORTREFFLICHER  
WAGENBAUER.

ŚWIETNY  
Z CIEBIE  
KOŁODZIEJ.



ABER PIAST KÜMMERTE SICH NICHT NUR UM  
SEINE ARBEIT UND DIE GÄSTE. ER WAR STÄNDIG  
AUF DER WACHT, OB DIE MYSCHINGER SICH  
NICHT NÄHERN...

ALLE PIAST NIE TYLKO ZAJMOWAŁ  
SIĘ PRACĄ I GOŚĆMI, CZUWAŁ  
STALE CZY MYSZYNGOWIE NIE  
ZBLIŻAJĄ SIĘ.

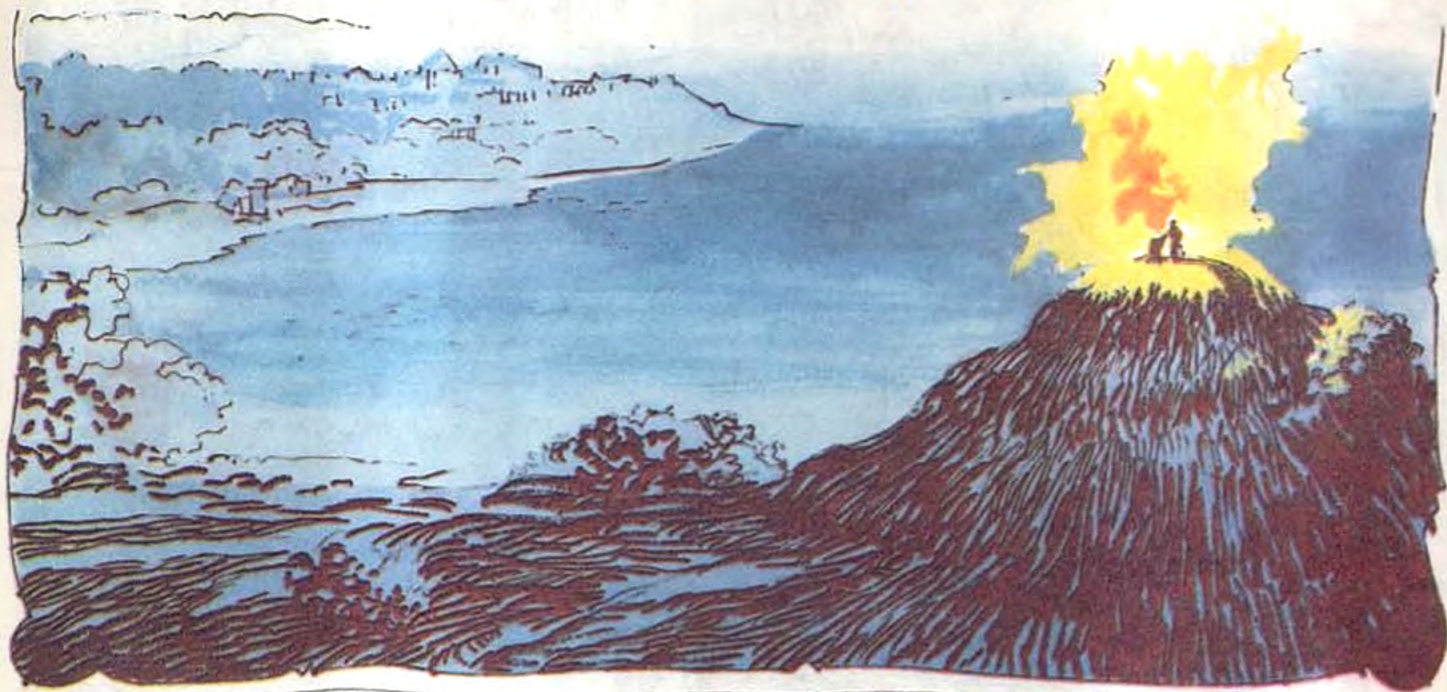
SCHAFTE EIN FASSVOLL TEER AN DEN  
GOPKO-SEE WENN DU VOM HÜGEL AUS  
DIE FEINDLICHEN SCHIFFE ERBLICKST,  
BRENN DAS FASS AN!

IDŹ NAD JEZIORO Z BECZKĄ  
SMOŁY. JAKBYS OKRĘTY  
WROGÓW ZOBACZYŁ  
- BECZKĘ PODPAL!



GEGEN ABEND ERBLICKTEN ALLE EINEN  
FEUERSCHEIN ÜBER DEM HÜGEL...

1 ZMROKU WSZYSCY ZOBACZYLI  
KUNĘ NAD KOPCEM...



WIR MÜSSEN DEN PFAHLZAUN  
VERSTÄRKEN. DER FEIND NAHT!  
MUSIMY WZMOCNIĆ  
OSTROKÓŁ WRÓG SIĘ  
ZBLIŻA!

WIR LASSEN UNS NICHT  
UNTERKRIEGEN VON DEN  
MYSCHINGERN!

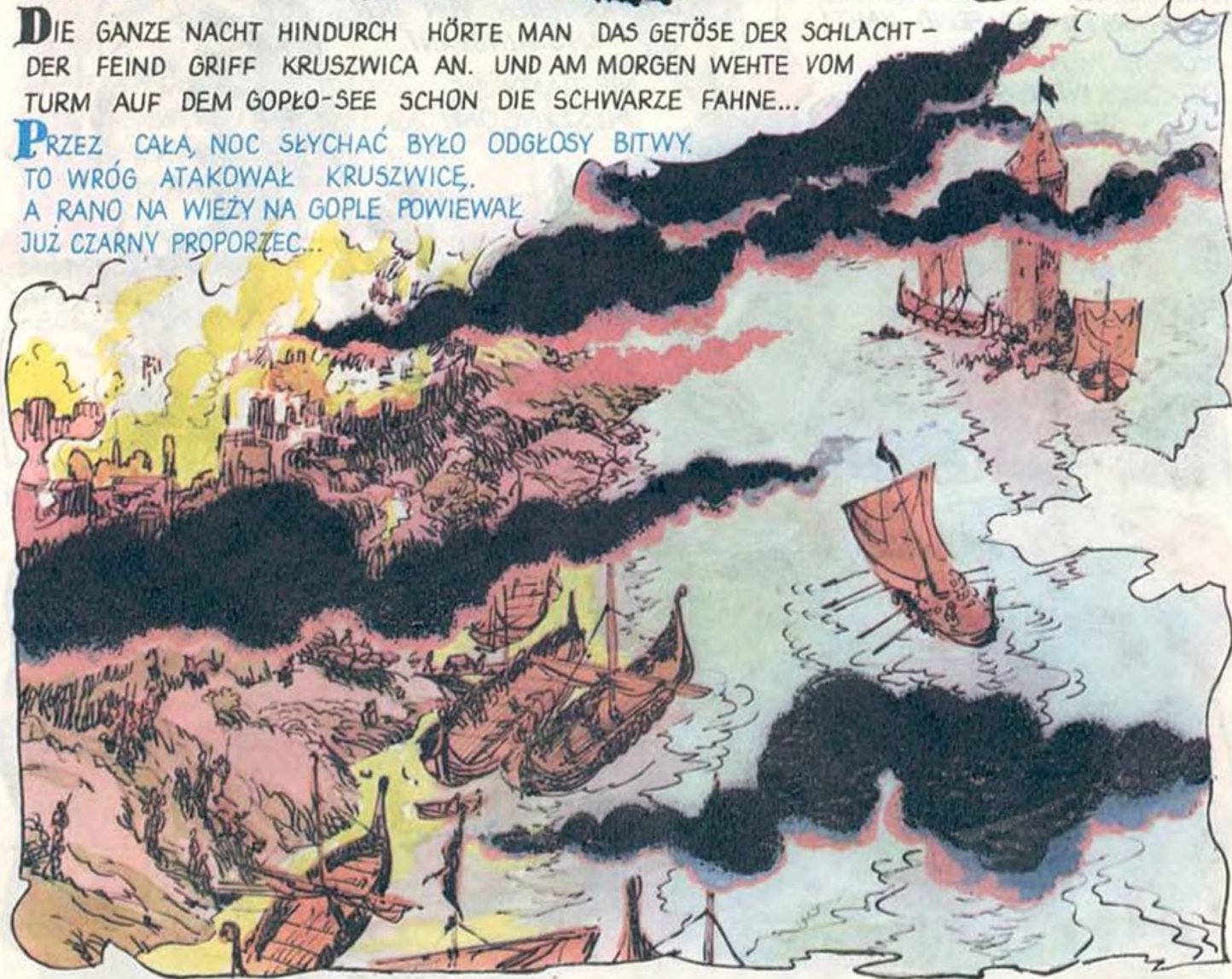
NIE DAMY SIĘ  
MYSZYNGOM!





**D**IE GANZE NACHT HINDURCH HÖRTE MAN DAS GETÖSE DER SCHLACHT -  
DER FEIND GRIFF KRUSZWICA AN. UND AM MORGEN WEHTE VOM  
TUM AUF DEM GOPŁO-SEE SCHON DIE SCHWARZE FAHNE...

**P**RZEZ CAŁĄ, NOC SŁYCHAĆ BYŁO ODGŁOSY BITWY.  
TO WRÓG ATAKOWAŁ KRUSZWICĘ.  
A RANO NA WIEŻY NA GOPLE POWIEWAŁ  
JUŻ CZARNY PROPORZEC...





DIE EINDRINGLINGE VERHEEREN UND PLÜNDERN  
DAS EROBERTE KRUSZWICA, DAS KÖNIG  
POPIEL NICHT VERTEIDIGT HATTE...

NAJEŹDŹCY PUSTOSZĄ I RABUJĄ  
ZDOBYTĄ KRUSZWICĘ,  
KTÓREJ NIE OBRONIK  
KRÓL POPIEL...



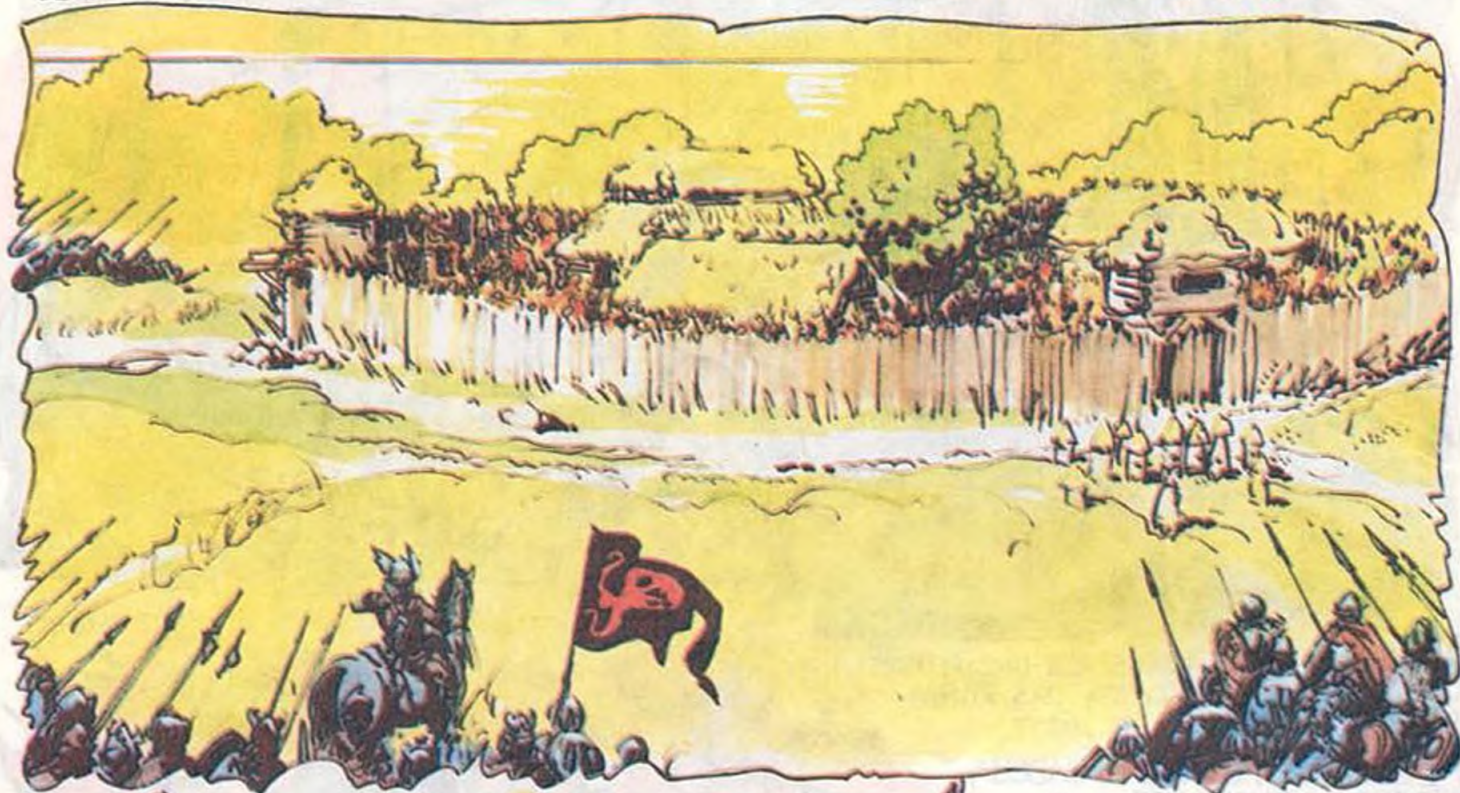
JETZT EROBERN WIR PIASTS  
BAUERNBURG!

TERAZ ZDOBĘDZIEMY  
GRÓDEK PIASTA!



DIE FEINDE UMZINGELTEN DIE BAUERNBURG...

WROGOWIE OTOCZYLI GRÓDEK

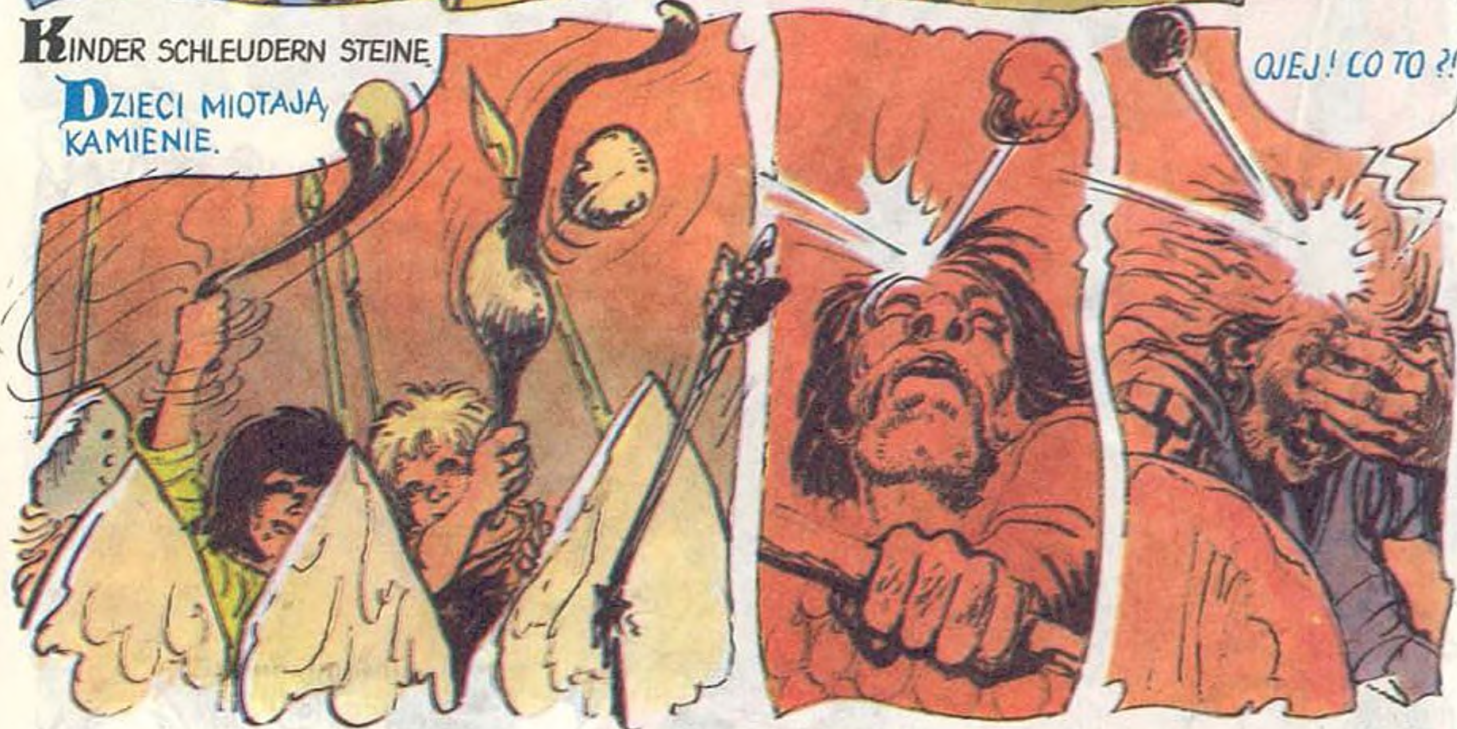


Romm 74



**K**INDER SCHLEUDERN STEINE

**D**ZIECI MIOTAJĄ  
KAMIEŃ.



**F**RAUEN GIESSEN KOCHENDES WASSER  
HINUNTER.

**K**OBIETY Z GÓRY LEJĄ WRZĄTEK.

AACH! ES  
BRÜHT MICH  
AACH! PARZY!





DAS TOR ÖFFNEN!  
OTWIERAĆ BRAMĘ!



MIR NACH! ALLE MIR NACH!  
GEGEN DEN FEIND!

ZA MNĄ! ZA MNĄ, WSZY-  
CY! NA WROGA!



DIE EINDRINGLINGE FLIEHEN VOLLER  
SCHRECKEN.

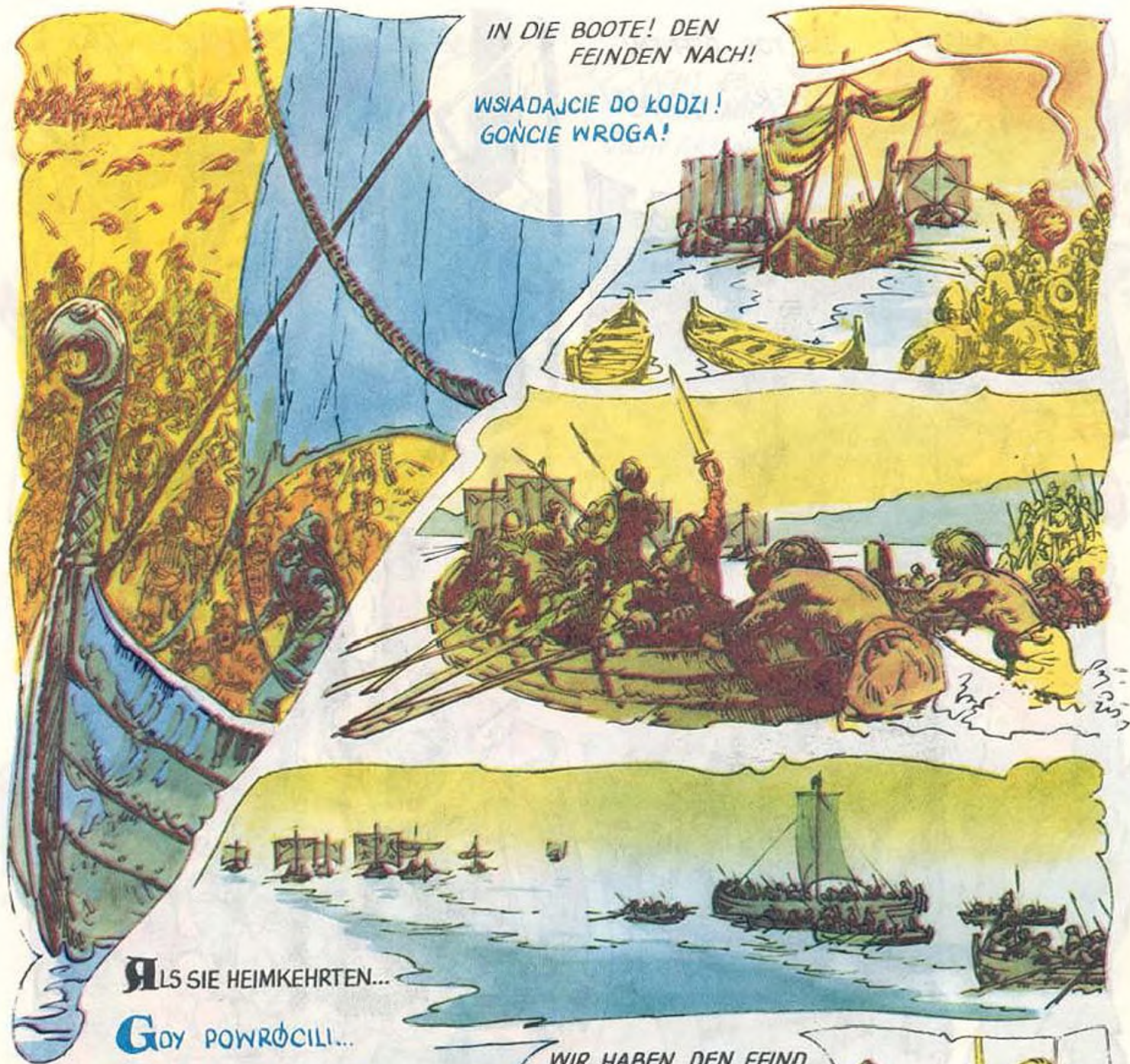
NAPASTNICY UCIEKAJĄ W  
POPŁOCHU.

VORWÄRTS, BAUERN!  
NAPRZÓD, KMIĘCIE!



IN DIE BOOTE! DEN  
FEINDEN NACH!

WSIADAJCIE DO ŁODZI!  
GOŃCIE WROGA!



ALS SIE HEIMKEHRTEN...

Gdy POWRÓCILI...

WIR HABEN DEN FEIND  
AUS UNSEREM LAND  
VERTRIEBEN!

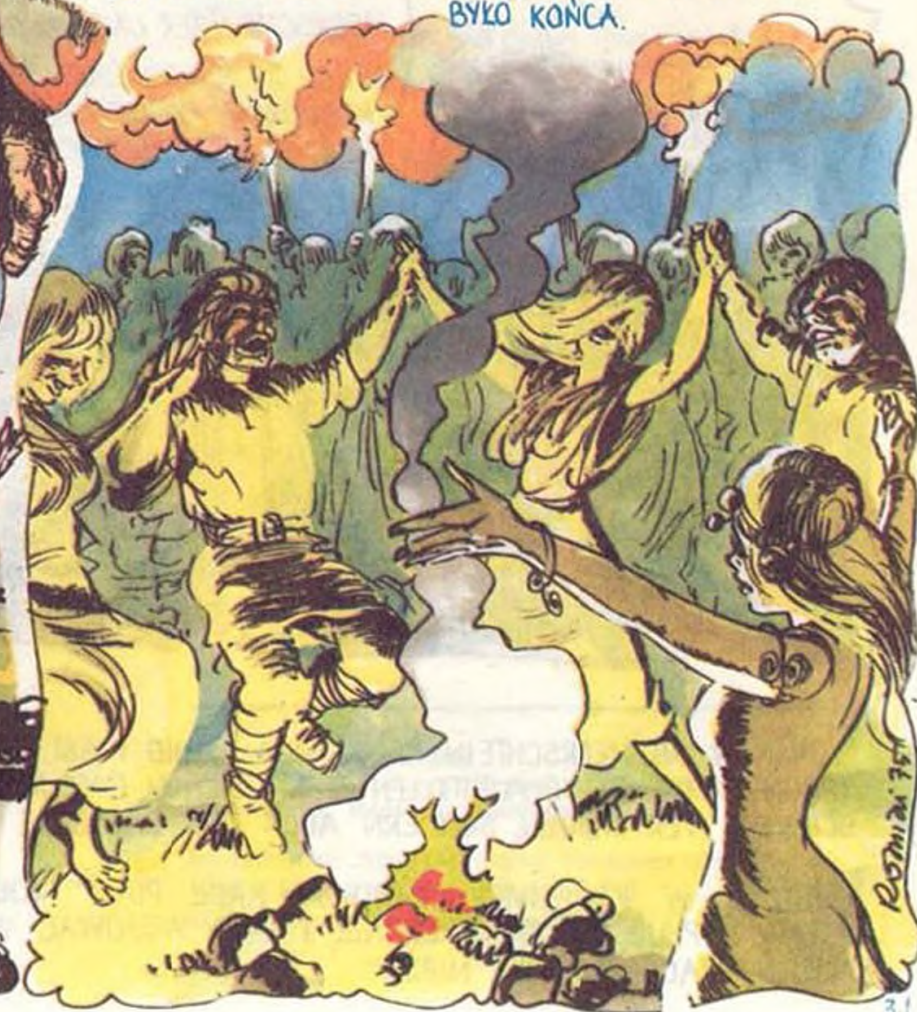
WYPĘDZIŁMY NIEPRZY-  
JACIELA Z NASZEJ  
ZIEMI!





NACH DEM ERRUNGENEN SIEG WAR DER FREUDE  
KEIN ENDE...

Po ODNIESIONYM ZWYCIĘSTWIE RADOŚCI NIE  
BYŁO KOŃCA.



ES GIBT KEINEN KÖNIG  
POPIEL MEHR...

KRÓLA POPIELA JUŻ  
NIE MA...

AUCH IST SEIN  
GESCHLECHT ERLOSCHEN...

I JEGO RÓD PRZESTAŁ  
ISTNIEĆ...

WER WIRD NUN  
UNSER KÖNIG SEIN?

KTO NAM BĘDZIE  
TERAZ KRÓLOWAŁ?

ES HERRSCHE DER BAUER PIAST,  
DER WAGENBAUER!

KMIEĆ PIAST KOŁODZIEJ  
NIECH NAMI RZĄDZI!

ES LEBE KÖNIG PIAST!  
ES LEBE KÖNIG PIAST, DER WAGENBAUER!  
HERRSCHE ÜBER UNS LANGE UND GLÜCKLICH!

NIECH ŻYJE KRÓL PIAST! NIECH ŻYJE KRÓL PIAST  
KOŁODZIEJ! PANUJ NAM DŁUGO I  
SZCZĘŚLIWIE!

VON NUN AB HERRSCHEIN KRUSZWICA KÖNIG PIAST, DER WAGENBAUER. ER LIESS NEBEN DEM THRON EINEN PFLUG AUFSTELLEN ZUM ZEICHEN, DASS MAN DAS VATERLAND NICHT NUR MIT DEM SCHWERT VERTEIDIGEN, SONDERN AUCH FÜR DASSSELBE ARBEITEN MUSS.

LODŹ W KRUSZWICY PANOWAŁ KRÓL PIAST KOŁODZIEJ, KTÓRY OBOK TRONU KAZAŁ USTAWIĆ PŁUG, NA ZNAK, ŻE NIE TYLKO WOJOWAĆ W OBRONIE OJCZYZNY TRZEBA, ALE I PRACOWAĆ DLA NIEJ.

atakować  
bitwa (f), -y,  
celować  
chata (f) -y,  
cudowny  
czuwać  
nie dać się  
  
dolewać  
dorosły, -a, -e  
dostatek (m), -u,  
dzieciństwo (n), -a  
dzielnie  
gonić  
gospodarz (m), -a, -e  
gościnnie  
z góry  
gródek (m), -a, -i  
istnieć  
jadło (n), -a  
kapłan (m), -a, -i  
kmieć (m), -ia, -ie  
kołodziej (m), -a, -e  
kopiec (m), kopca, kopce  
kraina (f), -y,  
królować  
lud (m), -u, -y  
luna (f), -y,  
marnować  
mącić  
minąć  
miotąć  
miód (m), -u, -y  
nadzieja (f), -i, -e  
najeźdźca (m), -y,  
napastnik (m), -a,  
napastnicy  
napój (m), -u, -e  
niepokoić  
niewidomy  
obcięty  
obronić  
odgłosy walki  
odzyskać  
ojczyzna (f), -y  
okoliczny, -a, -e  
opieka (f), -i  
opodal  
otoczyć  
ostrokół (m), -a, -koły  
parzyć  
plug (m), -a, -i  
pod dostatkiem  
podpalić  
podróżny (m), -ego, -i  
pofrunąć  
postrzyżyny (l.mn.), -  
powieka (f), -i,  
pracowity  
proporzec (m), proporca,  
proporce  
przechodzić pod opiekę  
przybywać  
przyjęcie (n), -a,  
  
przyjmować  
przywieźć  
pustoszyć  
rabować  
radość (f), -i  
ród (m), -u, -y  
rosnąć  
rozpalić  
rządzić

angreife  
die Schlacht  
zielen  
die Hütte  
wundertätig  
auf der Wacht sein  
sich nicht unterkriegen  
lassen  
zugießen  
erwachsen  
der Wohlstand  
die Kindheit  
tüchtig  
verfolgen  
der Wirt, Landwirt  
gastfreundlich  
von oben  
kleine Bauernburg  
bestehen  
das Essen, die Speise  
der Priester  
der Bauer  
der Wagen- und Radbauer  
Hügel (meist künstlich)  
das Land  
als König regieren  
das Volk  
der Feuerschein  
vergeuden  
trüben  
vorübergehen  
schleudern  
der Met  
die Hoffnung  
der Eindringling  
der Angreifer  
  
der Trank  
belästigen  
blind  
abgeschnitten  
verteidigen  
das Getöse der Schlacht  
wiedergewinnen  
das Vaterland  
umliegend  
die Obhut  
unweit  
umgeben, umzingeln  
der Pfahlzaun  
brühen  
der Pflug  
in Hülle und Fülle  
anbrennen  
der Wanderer  
hochfliegen  
die Haarbeschneidung  
das Augenlid  
arbeitsam  
die Fahne  
  
unter die Obhut kommen  
treffen  
die Bewirtung, das  
Festessen  
aufnehmen  
mitbringen  
verheeren  
plündern  
die Freude  
das Geschlecht  
heranwachsen  
entzünden  
herrschen

rzędy (i.mn.), -ów  
sąsiad (-m), -a, sąsiedzi  
schodzić się  
smarować  
smola (f), -y  
spiżarnia (f), -i, -e  
starczyć  
strzała (f), -y,  
strudzony  
szanować  
szczęśliwie  
szykować  
świąteczny  
świątobliwy  
tracić  
tron (m), -u, -y  
ubywać  
uczony  
uroczystość (f), -i,  
urodzenie (n), -a  
od urodzenia  
ustawić  
uzdrowić  
wątroba rybia (f), -y,  
weselić się  
wędrowiec (m), wędrowca  
wędrowcy  
widzieć  
wiec zwolać  
  
wieża (f), -y, -e  
witam serdecznie!  
włos (m), -a, -y  
wojować  
wódz (m), -a, -owie  
wróg (m), -a, -owie  
wróżba (f), -y,  
wrzątek (m) -u  
wybrać  
wychodzić spod opieki  
wynosić  
wypędzić  
wzmocnić  
wzrok (m), -u  
zadowolony  
zabraknąć  
zajmować się kimś  
za mną!  
zaniewidzieć  
zapas (m), -u, -y  
zasiąść do stołu  
zbliżać się  
zdobyć  
zjeżdżać  
ziemia (f), -i, -e  
ziemia rodzi  
zmrok (m), -u  
znak (m), -u, -i  
zwać się  
zwycięstwo (n), -a,  
żyć  
niech żyje!

die Herrschaft  
der Nachbar  
ankommen, eintreffen  
bestreichen  
der Teer  
die Speisekammer  
genügen  
der Pfeil  
müde  
achten  
glücklich  
vorbereiten  
vortrefflich  
fromm  
verlieren  
der Thron  
schwinden  
gelehrt  
die Feier  
die Geburt  
von Geburt an  
aufstellen  
heilen  
die Fischleber  
sich vergnügen  
der Wanderer  
  
sehen  
eine Versammlung  
einberufen  
der Turm  
herzlich willkommen!  
das Haar  
kämpfen  
der Führer  
der Feind  
die Weissagung  
kochendes Wasser  
wählen  
die Obhut verlassen  
hinaustragen  
vertreiben  
verstärken  
das Augenlicht  
zufrieden  
fehlen  
sich annehmen  
mir nach!  
erblinden  
der Vorrat  
sich zu Tisch setzen  
sich nähern  
erobern  
zusammen kommen  
die Erde  
das Land trägt Ernte  
die Abenddämmerung  
das Zeichen  
heißen  
der Sieg  
leben  
es lebe!

Tekst: **Barbara Seidler**  
Opracowanie graficzne: **Grzegorz Rosiński**  
Tłumaczenie: **Beatrysa Hirszenberg**

Wydawnictwo „Sport i Turystyka” Warszawa 1988  
Wyd. III Nakład 100 000+200 egz. U-110  
Łódzkie Zakłady Graficzne Zam. 25/11/88

ZACHĘCAMY WAS DO LEKTURY ZESZYTÓW NASZEJ NOWEJ SERII POŚWIĘCONEJ POCZĄTKOM PAŃSTWA POLSKIEGO. PIERWSZY ZESZYT TEJ SERII NOSI TYTUŁ „O MIESZKU I I JEGO SYNU BOLESŁAWIE CHROBRYM”!



DIE ANFÄNGE DES POLNISCHEN STAATES  
POCZĄTKI PAŃSTWA POLSKIEGO

MIESCHKO I  
UND SEIN SOHN  
BOLESLAUS  
DER TAPFERE

O MIESZKU I  
I JEGO SYNU  
BOLESŁAWIE  
CHROBRYM

**UWAGA!** Informacja dla wszystkich, którzy uczą się języków obcych: wszystkie teksty w zeszycie „O Mieszku I i jego synu Bolesławie Chrobrym” opracowane zostały w języku niemieckim i polskim, a na wewnętrznych stronach okładek zamieściliśmy słowniczek.